

Міністерство освіти і науки України
Національний аерокосмічний університет ім. М. Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра «Проектування літаків і вертольотів» (№ 103)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант освітньої програми

М.М. Орловський

(підпис)

(ініціали та прізвище)

«30» Сверли 2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОБОВ'ЯЗКОВОЇ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Авіаційний технічний переклад

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 27 «Транспорт»

(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 272 «Авіаційний транспорт»

(код і найменування спеціальності)

Освітня програма: **«Технічне обслуговування та ремонт повітряних суден і авіадвигунів»**

(найменування освітньої програми)

Форма навчання: денна

**Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)**

Харків 2021 рік

Робоча програма «Авіаційний технічний переклад»
(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю 272 «Авіаційний транспорт»
освітньою програмою:

Технічне обслуговування та ремонт повітряних суден і авіадвигунів

« 30 » 08 2021 року — 12 с.

Розробник: Кириленко М. В. ст. викладач каф. 103
(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)


(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри проектування літаків і вертольотів
(назва кафедри)

Протокол № 1 від « 30 » 08 2021 р.

Завідувач кафедри к.т.н., доцент
(науковий ступінь та вчене звання)



А. М. Гуменний
(підпис) (ініціали та прізвище)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показника	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів – 4	Галузь знань <u>27 «Транспорт»</u> (шифр і найменування) Спеціальність <u>272 «Авіаційний транспорт»</u> (код і найменування) Освітня програма <u>«Технічне обслуговування та ремонт повітряних суден і авіадвигунів»</u> (найменування) Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов’язкова
Кількість модулів – 2		Навчальний рік
Кількість змістовних модулів – 2		2021/2022
Індивідуальне завдання _____ (назва)		Семестр
Загальна кількість годин – 32/88		10-й
		Лекції*
Кількість тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4 самостійної роботи здобувача – 2		____ годин
		Практичні, семінарські*
		32 годин
	Лабораторні*	
	____ годин	
	Самостійна робота	
	88 години	
	Вид контролю	
	іспит	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: 32/88.

*Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину залежно від розкладу занять.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: визначення рівня підготовленості студента до розв'язання комплексу сучасних наукових і прикладних завдань відповідно до узагальненого об'єкта діяльності на основі застосування системи теоретичних знань і практичних навичок, отриманих у процесі всього періоду навчання відповідно до вимог стандарту вищої освіти. Формувати системи теоретичних, практичних і прикладних знань в області перекладацької діяльності, отримати навички більш широкого використання положень комунікативної моделі в практиці навчального перекладу.

Завдання: систематизація, закріплення і розширення теоретичних знань, отриманих у процесі навчання за освітньо-науковою програмою «Літаки і вертольоти» підготовки фахівця освітнього ступеня магістр, і їх практичне використання при вирішенні конкретних наукових, прикладних, інженерних, економіко-соціальних і виробничих питань у певній галузі професійної діяльності; розвиток навичок самостійної роботи, оволодіння методикою досліджень і експериментування, фізичного або математичного моделювання, використання сучасних інформаційних технологій у процесі розв'язання задач, які передбачені завданням на дипломне проектування; визначення відповідності рівня підготовки випускника вимогам освітніх ступенів характеристики фахівця, його готовності та спроможності до самостійної роботи в умовах ринкової економіки, сучасного виробництва, прогресу науки, техніки і культури. Ознайомлення студентів із методологією, сучасним станом та перспективами розвитку науково-технічного перекладу з англійської мови на українську; забезпечити практичне засвоєння студентами методів і засобів перекладу, розвинути перекладацьку компетенцію студентів і їхню здібність самостійно її удосконалювати

Компетентності, які набуваються:

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 01. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності
- ЗК 02. Здатність спілкуватися іноземною мовою
- ЗК 03. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК 05. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел
- ЗК 08. Здатність працювати в міжнародному контексті

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

- СК 06. Здатність впроваджувати сучасні технології, досліджувати, аналізувати та вдосконалювати технологічні процеси авіаційного транспорту
- СК 07. Здатність обирати оптимальні матеріали, обладнання та заходи для реалізації новітніх технологій на авіаційному транспорті
- СК9 – Здатність до розробки виробничих програм з технічного обслуговування, сервісу, ремонту та інших послуг при експлуатації авіаційної техніки на базі глибоких фундаментальних і спеціальних знань.
- СК13 – Навички оцінювати техніко-економічну ефективність експлуатації повітряних суден і технологічних процесів, готовність брати участь у розробці рекомендацій з підвищення експлуатаційно-технічних характеристик експлуатації авіаційної техніки.

СК15 – Здатність розробляти плани, програми й методики досліджень, практичні рекомендації з використання результатів досліджень.

Результати навчання (РН):

ПРН1 – Формулювати мету і завдання дослідження, виявляти пріоритети розв'язку завдань, вибирати й створювати критерії оцінки.

ПРН2 – Застосовувати сучасні методи дослідження, оцінювати й представляти результати виконаної роботи.

ПРН3 – Використовувати закони й методи математики, природних, гуманітарних і економічних наук при розв'язку професійних завдань, у тому числі при розв'язку нестандартних завдань, що вимагають глибокого аналізу їх сутності з природничо-наукових позицій.

ПРН4 – Вдосконалювати професійну діяльність, методологію прийняття рішень і розробок у напрямку підвищення безпеки авіації.

ПРН5 – Володіти повним комплексом правових і нормативних актів у сфері безпеки авіації, що відносяться до об'єкту професійної діяльності.

ПРН6 – Використовувати досягнення науки і техніки в професійній діяльності.

ПРН7 – Готувати огляди, публікації за результатами виконаних досліджень.

ПРН8 – Виконувати патентний пошук та готувати матеріали заявок на отримання документів інтелектуальної власності.

ПРН9 – Готувати, планувати та проводити навчальні заняття в освітніх організаціях.

ПРН10 – Організувати роботу колективів виконавців заради досягнення поставленої мети, ухвалювати й реалізовувати управлінські рішення в умовах спектру думок, визначати порядок виконання робіт з проектування виробництва та випробовувань авіаційної техніки.

ПРН11 – Застосовувати математичну теорію організації і планування експерименту, розробляти плани проведення досліджень, вибирати алгоритми опрацювання вимірної інформації, а також застосовувати необхідне програмне забезпечення для автоматизації обчислень.

ПРН12 – Розробляти виробничі програми з технічного обслуговування, сервісу, ремонту та інших послуг при експлуатації авіаційної техніки на базі глибоких фундаментальних і спеціальних знань.

ПРН13 – Застосовувати базові знання в галузі аерогідродинаміки, базові знання для опису взаємодії тіл з повітряним і гідравлічним середовищем.

ПРН14 – Застосовувати базові знання в галузі математики для математичного моделювання явищ і об'єктів у професійній діяльності за спеціальністю.

ПРН15 – Застосовувати базові знання основ постановки і рішення задач проектування параметрів виробів і процесів.

ПРН16 – Застосовувати базові знання з кінематичної і силової взаємодії елементів систем матеріальних об'єктів в рамках спеціальності.

ПРН17 – Застосовувати базові знання в галузі чисельних методів рішення алгебраїчних і диференціальних рівнянь і їх систем, пошуку екстремумів функцій з обмеженням, визначення напружено-деформованого стану конструкцій літаків і вертольотів.

ПРН18 – Розробляти конструкторської, організаційно-технічної та нормативно-методичної документації з проектування виробництва і випробовування авіаційної техніки.

Пререквізити – загальний курс англійської мови, ділова англійська мова, загально-технічна англійська мова, загальне проектування літаків і вертольотів

Кореквізити – загально-технічна англійська мова, проектування літаків і вертольотів

3. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовний модуль 1. Конструкція авіаційної техніки. Ч.1

Тема 1. Major Structural Stresses.

Тема 2. Fixed-Wing Aircraft.

Тема 3. Fuselage.

Тема 4. Truss Type.

Тема 5. Monocoque Type.

Тема 6. Semimonocoque Type.

Тема 7. Wings.

Модульний контроль

Модуль 2.

Змістовний модуль 2. Конструкція авіаційної техніки. Ч.2

Тема 8. Wing Configurations.

Тема 9. Wing Structure.

Тема 10. Wing Spars.

Тема 11. Wing Ribs.

Тема 12. Wing Skin.

Тема 13. Empennage.

Тема 14. Flight Control Surfaces.

Тема 15. Landing Gear.

.....

Модульний контроль

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістовного модуля і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб.	с. р.
1	2	3	4	5	6
Модуль 1					
Змістовний модуль 1. Конструкція авіаційної техніки. Ч.1					
Тема 1. Major Structural Sresses.	6	-	2	-	7
Тема 2. Fixed-Wing Aircraft.	6	-	2	-	3
Тема 3. Fuselage.	6	-	2	-	7
Тема 4. Truss Type.	6	-	2	-	7
Тема 5. Monocoque Type.	4	-	2	-	7
Тема 6. Semimonocoque Type.	4	-	2	-	2
Тема 7. Wings.	6	-	2	-	7
Модульний контроль	2	-	2	-	
Разом за змістовним модулем 1	40	-	16	-	40
Модуль 2					
Змістовний модуль 2. Конструкція авіаційної техніки. Ч.2					
Тема 8. Wing Configurations.	10	-	2	-	6
Тема 9. Wing Structure.	10	-	2	-	6
Тема 10. Wing Spars.	10	-	2	-	6
Тема 11. Wing Ribs.	10	-	2	-	6
Тема 12. Wing Skin.	10	-	2	-	6
Тема 13. Empennage.	10	-	1	-	6
Тема 14. Flight Control Surfaces.	9	-	2	-	6
Тема 15. Landing Gear.	9	-	1	-	6
Модульний контроль	2	-	2	-	
Разом за змістовним модулем 2	80	-	16	-	48
Усього годин	120	-	32	-	88

5. Теми семінарських занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
	Разом	

6. Теми практичних занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Major Structural Sresses. General.	2
2	Fixed-Wing Aircraft. General.	2
3	Fuselage. General.	2

4	Truss Type. General.	2
5	Monocoque Type. General.	2
6	Semimonocoque Type. General.	2
7	Wings. General.	2
8	Модульний контроль	1
9	Wing Configurations. General.	2
10	Wing Structure. General.	2
11	Wing Spars. General.	2
12	Wing Ribs. General.	2
13	Wing Skin. General.	2
14	Empennage. General.	2
15	Flight Control Surfaces. General.	2
16	Landing Gear. General.	2
17	Модульний контроль	1
	Разом	32

7. Теми лабораторних занять

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
	Разом	

8. Самостійна робота

№ п/п	Назва теми	Кількість годин
1	Major Structural Stresses.	6
2	Fixed-Wing Aircraft.	6
3	Fuselage.	8
4	Truss Type.	4
5	Monocoque Type.	4
6	Semimonocoque Type.	4
7	Wings.	8
8	Wing Configurations.	6
9	Wing Structure.	8
10	Wing Spars.	6
11	Wing Ribs.	6
12	Wing Skin.	4
13	Empennage.	6
14	Flight Control Surfaces.	6
15	Landing Gear.	6
	Разом	88

9. Індивідуальні завдання

Не передбачені

10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного пошуку студентів.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості студентів до матеріалу, що вивчається.
6. Реалізація контролю за успішністю студентів.

11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Спостереження.
3. Співбесіда.
4. Тестування.
5. Залік.

Форми контролю успішності навчання: на семінарах – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

12. Критерії оцінювання та розподіл балів, які отримують здобувачі

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
Змістовний модуль 1			
Виконання практичного завдання	0...1	15	0...15
Виконання завдання для самостійної роботи	0...5	5	25
Модульний контроль	0...20	1	0...10
Змістовний модуль 2			
Виконання практичного завдання	0...1	15	0...15
Виконання завдання для самостійної роботи	0...5	5	25
Модульний контроль	0...20	1	0...10
Всього за семестр			0...100

Білет для іспиту складається з двох питань. Практичне завдання щодо перекладу технічного тексту авіаційної спрямованості та розв'язання термінологічних задач (сума – 100 балів).

Під час складання семестрового іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів.

Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Задовільно (60-74). Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

Добре (75-89). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

Відмінно (90-100). Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

Розподіл балів, які отримують здобувачі за виконання курсової роботи (проекту) (*вказувати тільки тоді, коли КР(КП) передбачені навчальним планом*)

Не передбачена.

Пояснювальна записка	Ілюстративна частина	Захист роботи	Сума
до ____	до ____	до ____	100

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.
3. Роздавальні матеріали до семінарських занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.
4. Підібрані оригінальні англomовні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів із письмового і усного перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

14. Рекомендована література

Базова:

1. Concept of Development of Up-to-date Jet Regional Passenger Aircraft [Text]: monograph / P.V. Balabuyev, V.A. Boguslayev, A.D. Donets, etc. – Kharkiv : National Aerospace University “Kharkiv Aviation Institute”, 2020. – 250p.
2. Karpov Yr.S., Demenko V.F., Jepikhin P.P., Sikulskiy V.T., Yastremskaya T.A. Stuctural Materials. Handbook. Конструкційні матеріали. Довідник. Kharkiv: National Aerospace University, 2005. (247 p).
3. Grebenikov A.G., Kluyev V.N., Naumenko O.P., Pavlenko S.A. AN – 74T Aircraft. Standard Specification. Самолет Ан-74Т – 200 А. Стандартные спецификации. Х.: ХАИ, 2004.
4. Karamysheva I.D. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012. – 320 p.
5. To holders of system description and installation manual, Pub. No. a09--3839--001, XS--950 Mode S Data Link Transponder
6. Bell R. Translation and translating: theory and practice / R. Bell . – London : Longman, 1991. –299 p.

7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І.В. Корунець.. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.
9. Aviation Maintenance Technician Handbook — Airframe. Volume 1 U.S. Department of Transportation. Federal Aviation Administration. Flight Standards Service – 2012.

Допоміжна

1. Волкова З.Н. Научно-технический перевод. – М.: УРАО, 2002. – 103 с.
2. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. - М.: Высшая школа. 1991 – 192

с.15. Інформаційні ресурси

1. www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm
2. www.scientificamerican.com
3. www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/